

## Предисловие

Сегодня, когда Европа стоит на пути отказа от христианских традиционных ценностей, когда распятия выносят из общественных мест, самое время вспомнить то основание, на котором строилась двухтысячелетняя европейская культура – христианство.

Одним из европейских государств, где уровень отношения к христианству, хотя и пошатнулся, но все еще продолжает оставаться высоким, является Испания. Эта страна отличалась традиционной религиозностью, и тем не менее, её духовные основы в XX веке также были поколеблены. Несколько тысяч мучеников пострадали за веру в Гражданскую войну 1936–1939 годов, но Испании удалось удержаться и не упасть в пропасть коммунистического безбожия.

Сегодня, как и во всей Европе, в Испании происходят глубинные процессы, направленные на секуляризацию и вытеснение Церкви из общественной жизни. Вместе с испанскими католиками, православные люди, живущие в этой стране, обращаются к опыту и писаниям древних святых, к их тестам, находя в их поведении пример для подражания и стойкости в вере. Эти тексты наше общее наследие – Восточной и Западной Церквей. Его изучение может стать возвращением к истокам веры, к началам, лежащим в основании всего современного христианства. Оно может и должно стать той отправной точкой, от которой нам надлежит вести диалог о поиске некогда утраченного единства.

Христианская Испания первого тысячелетия нам неизвестна, мало кого из древних испанских авторов переводили на русский язык. В отечественной науке и литературе практически отсутствовала целостная картина религиозной истории Испании в первом тысячелетии. Представляя настоящее издание, отмечу его главную цель – заполнить эту лакуну, познакомить русского читателя с древними святыми испанской земли.

Эта книга раскрывает доселе неизвестные нам страницы истории: рассказы о гонениях на первые поколения испанских христиан, о «золотом веке» православия в Испании – времени расцвета богословской мысли и монашеской культуры, и, наконец, о тех вызовах, с которыми столкнулись христиане после арабского завоевания Иберийского полуострова.

Надеюсь, что публикация этого труда поможет многим познакомиться с древней Испанией и откроет им имена ее святых.

Призываю Божие благословение на всех читателей данной книги.

*Председатель Отдела  
внешних церковных связей  
Московского Патриархата  
митрополит Волоколамский*



## Дорогие читатели!

Я рад иметь возможность участвовать в издании книги, которая впервые знакомит русского читателя с историей христианства в Испании в первом тысячелетии. Уверен, что она будет интересна не только кабинетным богословам. До сих пор, многие, говоря об истории христианства в Испании, помнят, прежде всего Реконкисту и инквизицию. Но что было раньше, в эпоху неразделенной Церкви? Какое отношение история имеет к современности?

Отношения Церкви и государства в вестготском королевстве, жизнь христианского меньшинства в мусульманской Испании после арабского завоевания Иберийского полуострова – эти и многие другие сюжеты, о которых пишут древние авторы, остаются актуальными и для нашего времени.

Уверен, что книга послужит важному сближению двух разных стран, но с похожей историей. Арабское завоевание Иберийского полуострова, опыт гражданской войны в XX веке – осознание этих исторических событий в Испании способствует свежему взгляду и на историю нашей страны, как в Средневековье, так и в новейшее время.

Надеюсь, что читатели, ознакомившись с книгой, откроют для себя много нового, и захотят посетить Испанию не только как место летнего отдыха, но и как страну древних святых и святынь.

Пользуясь возможностью, сердечно благодарю участников проекта, переводчиков и всех, чьи трудами выход книги стал возможным.

*С уважением, А. А. СИВАНКОВ*

*Президент группы компаний ИнвестПраво*

*Первый заместитель председателя Совета Благотворительного фонда социальной защиты сотрудников, органов внутренних дел, военнослужащих внутренних войск и членов их семей «ЗАБОТА»*

*Член Попечительского Совета ВПА Международной полицейской ассоциации.*

*Член попечительского совета Федерации боевого самбо России*

*Член Общественного совета при УВД по ЗАО ГУ МВД России по г. Москве*



письма указывает на существование христианских общин в нынешних Сарагосе, Леоне-Асторге и Мериде. Хотя поводом к написанию письма послужило отпадение от Церкви Василида и Марциала, оно является первым свидетельством гонений на христиан в Испании. Кроме того, письмо указывает на связь христианских общин Испании и севера Африки, которой Испания во многом обязана распространением христианства<sup>1</sup>.

Крайне важным письменным свидетельством являются деяния Эльвирского собора. Ученые датируют собор периодом между 300 и 326 годом. Деяния этого собора – древнейшие соборные деяния, дошедшие до наших дней. 19 епископов и 24 пресвитера, представляющие 37 христианских общин, собрались в Илиберри (ныне Гранада). Что мы можем узнать о христианстве в Испании из деяний собора? Несомненно, что к началу IV в. христианство охватило все социальные слои: государственных чиновников и рабов, богатых матрон и жрецов-фламингов, оставивших свое языческое служение. Несмотря на то, что общины распо-

<sup>1</sup> El Concilio de Elvira y su tiempo / Coords. M. Sotomayor, J. Fernández Ubiña. Granada: Universidad de Granada, 2005. P. 183 ff.

## ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ИСТОРИИ ЦЕРКВИ И ХРИСТИАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ИСПАНИИ ДО 1000 г.

О раннем периоде истории христианства и христианской культуры в Испании, продолжавшемся до конца Раннего Средневековья и охватывающем несколько столетий (IV–X вв.) русскому читателю известно относительно мало. Между тем, история Испанской Церкви этого времени – неотъемлемая часть истории единого христианства, той основы, на которой зиждется вся современная христианская цивилизация.

Начальный период истории испанского христианства дал Вселенской Церкви значимые фигуры, в числе которых римский епископ Дамас I (ок. 300–384) и св. Мелания Старшая (325–410). Из Испании происходил император Феодосий I Великий (347–395), время правления которого было ознаменовано торжеством православия и провозглашением его единственной официальной религией Римского государства (380 г.).

Испанские мученики эпохи гонений на христиан, испанские святые, имена которых заслуженно почитаются не только Западной, но и Восточной Церковью – неотъемлемая часть христианского наследия, важного далеко не только для современных испанцев. Наконец, весьма значительным следует признать вклад уроженцев Испании (а также выходцев из других регионов латинской Европы, судьба которых оказалась связанной с испанскими землями) в сокровищницу христианской культуры и христианской мысли IV–X вв. Христианские экзегеты и апологеты, агиографы, поэты, историки Церкви и христианского мира в целом не только способствовали развитию основных жанров латинской христианской литературы, но и сохранили ценнейшие свидетельства неповторимого духовного опыта испанского христианства в ранний период его истории, ныне являющегося достоянием всех христиан – как западных, так и восточных.

Высказанные соображения определили не только саму идею издания книги, но и принципы отбора конкретных текстов, составивших ее содержание. Задача же настоящего введения – дать русскому читателю начальные сведения об основных этапах истории испанского христианства в период создания этих текстов и сообщить самые общие данные о путях развития испанской христианской литературы эпохи ее становления.



## АВРЕЛИЙ ПРУДЕНЦИЙ КЛЕМЕНТ (348 – после 405)<sup>1</sup>

Предполагают, что родным городом поэта была Калагурра, о которой он сам говорит в поэтическом цикле *Peristephanon* («О венцах») (4.31): «Наша Калагурра». При жизни Пруденций не был известен как поэт, он был чиновником и занимал довольно высокие государственные должности. Лишь в преклонном возрасте, выйдя в отставку, он решил издать свои сочинения. Ему шел пятьдесят седьмой год. В стихотворном предисловии к сборнику стихов Пруденций объясняет свою мотивацию: он хочет послужить Богу поэтическим даром. В лучших списках сочинения расположены в следующем порядке: *Cathemerinon* («Гимны на каждый день»), «О Троице», *Apotheosis* («Учение Божие»), *Namartigenia* («Происхождение греха»), *Psychomachia* («Битва души»), две книги «Против Симмаха», «Святого мученика Романа речи против язычников», *Peristephanon* («О венцах»), эпилог. Логика композиции ясна: это восхождение христианина по ступеням духовного совершенствования: от обычного молитвенного правила через познание догматики и аскетики, через борьбу с грехом в собственной душе – к защите веры, сначала словом, потом – делом.

Лирический цикл «Перистефанон» отражает высшую точку этого восхождения. Цикл изначально включал в себя, по-видимому, двенадцать стихотворений. Позднее к нему же была отнесена поэма о св. Романе и надпись в калагуррском баптистерии (*Perist.* 8). Пруденций перерабатывает существующие жития святых, почитаемых как на Западе, так и на Востоке. Заметное место в его цикле занимают повествования о соотечественниках, испанских святых: это страдание мц. Евлалии Меридской, гимн в честь восемнадцати мучеников из города Цезаравгусты (Сарагосы), страдания мч. Викентия (Винценция) и сщмч. Фруктуоза Таррагонского. Пруденций демонстрирует великолепное владение классическими стихотворными размерами, не уступая в этом искусстве Горацию.

<sup>1</sup> Введение и перевод Т. Л. Александровой.

# СТИХИ ИЗ ЦИКЛА «ПЕРИСТЕФАНОН»<sup>1</sup>

## І. Гимн в честь святых мучеников Эметерия и Хелидония Калагуррских<sup>2</sup>.

Двоицы святой на небе имена начертаны<sup>3</sup>,  
Сам Христос туда вписал их золотыми буквами,  
На земле ж Он их отметил знаками кровавыми.

Счастлива земля иберов<sup>4</sup>, завладев наградой!  
Бог почел ее достойной сохранять останки тех, 5  
Чьих телес она могла бы стать гостеприимницей.

От заклятия двойного жаркий дождь кропил ее.  
Сам песок чтут поселенцы, славной кровью политый,  
Подношенья по обету принося с молитвами.

И конечно, не забыто место чужеземцами, 10  
Ведь предательская слава обожала круг земной,  
Возвестив, что здесь починут мира покровители.

И ничьи не остаются тщетными прошения.  
С осушенными слезами, с радостью великою  
Тот уйдет, кто с чистым сердцем к их прибеж предстательству. 15

Такова о нас забота скорых в заступлении,  
Что от слуха их и шепот тайный не укроется,  
Все мольбы они возносят ввысь, к Царю Предвечному.

---

<sup>1</sup> Впервые перевод был опубликован в издании: Поэты имперского Рима / Сост., автор статей и переводчик Т. Л. Александрова. М.: Изд-во ПСТГУ, 2013. С. 80–105.

<sup>2</sup> Это были солдаты, отказавшиеся продолжать службу в римской армии. Точное время их мученичества неясно (см. ст. 73–78).

<sup>3</sup> Размер – трохаический каталектический тетраметр, называемый также трохаическим септенарием или «квадратным стихом». Схема: \_U\_U\_U\_U||\_U\_U\_UU (после первых двух стоп может быть еще одна цезура). Это был размер шутивных народных и военных строевых песен – не случайно страдание мучеников-воинов написано именно этим размером с его бравым ритмом. Интересно и то, что этот ритм и поныне используется в строевых маршах.

<sup>4</sup> От названия племени иберов в римские времена Иберией называлась Испания.

Рассказал это все господской дочке: Тем, кого покарал отец безбожно, Уготованы вечные селенья.	125
Так сподобилось девство видеть ясно То, что было закрыто для слепого, Чтоб страшилась семья вины отцовской.	
А народ собирает прах украдкой Окропляя вином святые кости, <sup>1</sup> Горстку праха уносят как святыню.	130
Таково братолюбье: хоть частицу Получить и носить священный пепел На груди как залог великой веры.	135
Только прах, долженствующий воскреснуть И со Господом пребывать вовеки, Разносить по гробницам не пристало.	
И мужи предстают в одеждах белых, Прах священный велят собрать весь вместе И сложить его в мраморной гробнице.	140
О, троичный венец, тройная слава, Града нашего ты главу венчаешь, Вознося средь селений иберийских!	
Покровителям трем молиться любо – К их предстательству все мы прибегаем, Мы, земель Пиренейских поселенцы.	145
Люд обоего пола – собирайся! Дева, мальчик, герой, старик, старушка – Возвеличите в песнях Фруктуоза!	150
Пусть Авгурию гимн хвалу возносит И Евлогия вместе ним восславит, Воздадим им обоим благодарность!	

<sup>1</sup> Языческий обычай. Ср.: Гомер, II. 23. 237–9.

## СОДЕРЖАНИЕ

Приветственное слово митрополита Илариона . . . . .	5
Обращение А. А. Сиванкова . . . . .	6
Предисловие. Прот. А. Кордочкин . . . . .	7
<i>О. В. Ауров</i> . Основные этапы истории Церкви и христианской литературы в Испании до 1000 г. . . . .	21

### РИМСКИЙ ПЕРИОД

Аврелий Пруденций Клемент (348 – после 405) . . . . .	53
Стихи из цикла «Перистефанон». <i>Пер. Т. Л. Александровой</i> . . . . .	54
Испанский пассионарий. <i>Пер. Н. С. Сорокиной, Л. Черниной</i> . . . . .	98
Епископ Север Меноркский. <i>Пер. Н. А. Сорокиной</i> . . . . .	197

### ВЕСТГОТСКИЙ ПЕРИОД

Свт. Леандр Севильский. <i>Пер. Н. А. Сорокиной</i> . . . . .	215
Свт. Леандр Севильский .Об образе жизни дев и презрении к миру. <i>Пер. Н. Г. Головниной</i> . . . . .	220
Свт. Исидор Севильский (ок. 570–636) . . . . .	249
История царей готов, вандалов и севов. <i>Пер. Т. А. Миллер</i> . . . . .	250
Свт. Исидор Севильский. О знаменитых мужах. <i>Пер. Н. О. Харламовой</i> . . . . .	273
Эпитафия Антонине. <i>Пер. Р. Шмаракова</i> . . . . .	286
Послание короля Сисебута сыну Тевдилану. <i>Пер. Т. Л. Александровой</i> . . . . .	288
«Житие св. Емилиана» Браулиона Сарагосского. <i>Пер. Е. С. Марей</i> . . . . .	292
Евгений Толедский. Стихи. <i>Пер. Т. Л. Александровой</i> . . . . .	310
Житие Меридских отцов. <i>Пер. Н. О. Харламовой</i> . . . . .	322
Во имя Господа начинается книга Житие святых меридских отцов. . . . .	323
Валерий Бергиденский. <i>Пер. Н. О. Харламовой</i> . . . . .	360
Ильдефонс Толедский и его книга «О знаменитых мужах» <i>Пер. Е. С. Марей</i> . . . . .	381

### ПЕРИОД АРАБСКОГО ЗАВОЕВАНИЯ

Павел Альвар. Житие Евлогия Кордубского. <i>Пер. М. В. Рыбиной</i> . . . . .	397
Евлогий Кордубский. Памятная книга святых. 1 книга / <i>Пер. М. Р. Нена- роковой</i> ; 2 и 3 книги / <i>Пер. Е. П. Орехановой</i> . . . . .	413
Леовигильд Кордубский. Об одежде клириков. <i>Пер. Т. Л. Александровой</i> . . . . .	501
Житие св. Фруктуоза. <i>Пер. Т. Л. Александровой</i> . . . . .	517



Пророческая хроника. <i>Пер. Н. С. Соболевой</i> .....	528
«Хроника Альфонсо III». <i>Пер. О. В. Аурова</i> .....	537
Евхаристическое богослужение испано-мосарабского обряда на праздник Рождества Христова. <i>Публикация подготовлена А. А. Волковым, Н. А. Кульковой</i> .....	555
Испано-мосарабский календарь по рукописи <i>Liber ordinum</i> , Silos, <i>Archivo Monástico</i> , cod. 4 (fol. 1–3v). <i>Публикация подготовлена А. А. Волковым</i> .....	571